

二十一世纪出版社集团:

沿千年丝路 传万里书香

□ 闵蓉

2013年,习近平总书记提出共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的重大倡议,为出版走出去工作提供了全新的视野和方向。“一带一路”沿线大多是新兴经济体和发展中国家,这些国家在与中国合作和交流的过程中,有多方位了解我国政治、经济、文化的需求,给出版企业提供了全新机遇。

为响应“一带一路”倡议,二十一世纪出版社集团不断深化与“一带一路”沿线国家的交流与合作,针对这些国家的需求,策划并推广了一系列能够展示真实、立体、全面的中国形象的原创精品图书,取得了丰硕的成果。倡议提出十年来,二十一世纪社在“一带一路”沿线的合作伙伴从最初仅限于泰国、越南和韩国3国的9家出版社拓展至遍及亚洲、欧洲、非洲和大洋洲的近30个国家的80余家出版社,对“一带一路”沿线国家的版权输出数量从2013年的20种增长至2022年的85种。

借助走出去工程扶持 打开“一带一路”市场

为配合“一带一路”倡议的实施,国家设立了包括丝路书香工程在内的一系列重大走出去工程。在这些工程助力下,二十一世纪社的20余种儿童文学类图书得以顺利在“一带一路”沿线国家出版。

二十一世纪社在向“一带一路”沿线国家推广版权的过程中发现,很多初次建立联系的出版社虽然看好我社图书,但往往会因为成本考量以及对市场反应的不确定而犹豫是否引进出版,尤其是字数较多的文学类图书。在走出去工程的支持下,这些出版社打消了对成本的顾虑,开始尝试出版来自中国的作品。有的作品在海外出版取得良好的市场反响后,能增强海外出版商引进中国原创作品的信心,继续购买更多后续作品的版权并自费出版,以此形成一个良性循环。



二十一世纪社出版的彭雪军系列儿童文学作品有多部入选走出去工程,在越南、韩国、黎巴嫩、马来西亚等“一带一路”沿线国家出版。这些图书出版后,各国出版商除了在当地媒体刊登书评、举办推广活动,还会在参加国际书展时进行展示,让更多海外出版商看到这些作品,从而推动了彭雪军作品的版权输出到蒙古、哈萨克斯坦、俄罗斯等更多“一带一路”沿线国家。

经营“一带一路”作家 打造精品内容

版权输出的核心在于图书内容,二十一世纪社始终践行“精品出版、精准出版、精细出版”的理念,创作了大量原创精品图书。在“一带一路”倡议提出后,二十一世纪社勇于创新,充分利用国际国内资源,开创经营国外童书作家之先河,邀请来自“一带一路”沿线国家顶尖的作家麦克·格雷涅茨来中国进行创作。

麦克·格雷涅茨曾在多国出版过图画书,拥有丰富的创作经验,对国际市场非常了解。来华后,他赴北京、西安等多地采风,将中国元素融入作品中,创作出了《哈哈哈哈》《好困好困的蛇》《赵传传奇》等十余部图画书。这些兼具中国特色和国际视野的图画书不仅在国

内市场大获成功,还实现版权输出至韩国、克罗地亚、摩洛哥、泰国等多个“一带一路”沿线国家并落地出版。

创新走出去模式 获“一带一路”沿线国家青睐

二十一世纪社在探索国际化道路之初便确立了引进来是为了更好地走出去的理念,通过出版引进版图书,学习国外先进出版经验,并将这些经验运用到原创图书的开发过程中,生产出优质的图书内容,最终将这些原创图书的版权输出至海外。

2001年,二十一世纪社引进出版了德国“彩鸟”系列儿童文学图书,在中国市场取得巨大成功。通过总结该系列图书篇幅适中、题材广泛、风格多样、贴近儿童生活等成功因素,二十一世纪社集结国内儿童文学创作领域的老将和新锐,开发出“彩鸟”中文原创系列。该系列图书不仅深受中国读者的喜爱,也获得了“一带一路”沿线国家出版商的青睐,陆续在黎巴嫩、马来西亚、韩国、越南等国出版。

除“彩鸟”中文原创系列之外,二十一世纪社通过“引进—原创—走出去”模式创作的其他优秀作品也在“一带一路”沿线国家大放异彩,收获了诸多荣誉,如著名插画家王祖民和新锐作家愚一合作的绘本《啾啾啾》荣获2023年意大利博洛尼亚最佳童书奖虚构类作品特别提名奖,诺贝尔文学奖得主莫言创作的首部图画书《大风》入选2022年意大利博洛尼亚书展100本优秀童书特展,大奖作家曹文轩和郁蓉联合创作的《一根绳子》荣获2022年俄罗斯“图书印象奖”,《烟》荣获2017年韩国南怡岛国际儿童插画奖紫岛奖以及塞尔维亚国际书展插画奖。

“造船出海” 建设“一带一路”子公司

为深入走进“一带一路”沿

线国家图书市场,二十一世纪社迈出了资本走出去的第一步,于2021年6月在克罗地亚首都萨格勒布设立全资子公司——熊猫出版社。熊猫社旨在通过聘请在当地拥有丰富童书出版经验的人员作为管理者和编辑,用符合当地读者阅读习惯的方式讲好中国故事,填补了克罗地亚中国主题童书市场的空白。

成立至今,熊猫社已出版了6册作品,其中既有熊猫社自主开发的以中国国宝熊猫为主角的首部原创绘本《我是哪宝》,也有翻译自二十一世纪社出版的作品,如《夏天》《兵马俑,快跑》《不可爱动物派对》等。这些中国主题童书的相继面世,受到了克罗地亚市场的关注。在脸书拥有3.2万粉丝的克罗地亚读书博主发布推文推荐熊猫社的图书《我是哪宝》和《一个男孩走在路上》,克罗地亚广播电视台(HRT)也在节目中为《夏天》进行了展示和介绍。

熊猫社还举办了一系列宣传推广活动,让更多当地读者和家通过熊猫社的图书了解中国文化。近期,熊猫社举办的两场活动均在当地收获了良好的宣传效果。5月16日,熊猫社与克罗地亚孔子学院在Knjiznica Tina Ujevicca图书馆联合举办阅读工作坊活动,40名来自波托尼察幼儿园的孩子参加了此次活动,孩子们跟着《我是哪宝》的故事学习中文、手绘熊猫。5月8日至30日,熊猫社在位于萨格勒布市中心的Bogdan Ogrizovic图书馆举办插画展,展出已出版和即将出版图书的插画。

未来,熊猫社将充分利用区位优势,通过参与欧洲其他国家的书展,以及举办宣传推广活动,推动熊猫社图书的版权输出至其他“一带一路”沿线国家,让更多“一带一路”沿线读者感受中国文化的魅力。

(作者系二十一世纪出版社集团副社长)

明天出版社:

充分做好调查研究 让优秀童书走向世界

□ 金军

明天出版社历来非常重视开展版权贸易工作,经过多年的努力和坚持,明天社的走出去工作取得了较大成果。明天社是“全国版权贸易先进单位”“中国版权最具影响力企业”,多次入选中国图书海外馆藏影响力出版100强。2021年3月,明天社被国家版权局授予“全国版权示范单位”称号;2021年7月,明天社入选“2021—2022年度国家文化出口重点企业”。

明天社的走出去之路早在上世纪90年代就开始了。在那个时期,出版社走出去更多的是向国外优秀出版社学习先进的出版理念、引进世界经典童书,开阔眼界。自2013年“一带一路”倡议提出以来,跟随山东出版集团“一带一路”图书版权贸易洽谈会拓展的脚步,明天社在版权输出品种数量和质量上都有了新的飞跃。

2013年以来,明天社向英国、俄罗斯、澳大利亚、西班牙、葡萄牙、德国、瑞士、土耳其、希腊、墨西哥、蒙古、乌克兰、哈萨克斯坦、印度、巴基斯坦、韩国、泰国、柬埔寨、印度尼西亚、越南、尼泊尔、阿联酋、黎巴嫩、沙特阿拉伯等25个国家输出图书335种,涵盖19个语种。除了版权输出品种数量的增加,明天社输出版权的图书质量也保持了高品质。目前,有210余种走出去图书已在海外出版上市。此外,明天社的输出图书还多次入选“中国图书对外推广计划”、丝路书香工程、经典中国国际出版工程、中国当代作品翻译工程等国家重点出版走出去工程项目。自2013年以来,明天社有20多种图书入选中国图书走出去基础目录,共有133种图书入选国家重点出版走出去工程项目,并连续4次荣获输出优秀图书奖。

合作共赢,是版权走出去最坚实的基础

明天社与阿联酋库坦出版社结缘、共谋发展的过程,是在“一带一路”倡议下,双方出版合作与文化互鉴的真实写照。与阿联酋出版家、作家贾麦勒·夏西的初次见面是在2017年的北京书展,此前通过阿语同声传译专家荣寰的介绍,对这位阿语首小说委员会秘书长有所了解,但遥远的中东和阿语首的出版业,对明天社来说还是陌生且神秘的。双方的初次沟通,让贾麦勒·夏西对明天社有所了解,而我们也首次接触到了库坦出版社畅销中东的系列日记体童书“小麻烦日记”。此后,双方的合作越来越频繁。2018年,在阿布扎比国际书展,明天社和山东科技出版社联合在山东出版集团的“中国—阿语地区“一带一路”版权贸易洽谈会期间,举办了“相似与不同 文学与文化——中国—阿语地区“一带一路”图书版权贸易洽谈会”。库坦出版社为我们提供了免费的童书般的活动场地。对话活动让中阿两国的童书作家加深了对各自文化的理解。此后,库坦出版社在阿联酋出版了明天社“中国好书”的《寻找鱼王》,以及《我是大梦想家》《月亮舞台》《挂灯笼的男孩》等优秀儿童文学图书,其中《月亮舞台》还在阿尔及利亚的书展上,举办了新书首发仪式。而库坦出版社的“小麻烦日记”(5册)也被明天社引进中国,让中国的孩子有机会了解阿联酋孩子们的生活。贾麦勒·夏西与阿语首畅销童书作家穆罕默德·哈米斯还到山东济南等地与小朋友们见面,畅谈童书写作的感想,受到孩子们的欢迎。阿联酋的国家电视台,还专程到北京采访了解“小麻烦日记”的出版情况。穆罕默德·哈米斯甚至谈到要在“小麻烦日记”新系列中,讲述主人公在中国的旅游经历……

翻译质量,是版权走出去最核心的关键

讲好中国故事,需要国际性表达。从走出去到走进来,译本的翻译质量是整个过程的关键。明天社在版权输出合同签订后,首先,会对外文版的翻译、编辑、出版,全过程跟进服务,会与国外出版社、原作者和译者进行沟通,确保翻译出版工作顺利开展。其次,译者选用方面,首选精通汉语、经验丰富的国外译者,力求译文实现本土化翻译。比如明天社《童话山海经》阿拉伯文版的翻译,版贸专员赵秀娟就颇费心思。《童话山海经》是一套以当代儿童喜闻乐见的形式讲述中华优秀传统文化故事的儿童文学作品,书中瑰丽奇特的神话传说,如果不考虑当地读者的语言习惯,读起来会比较费劲,而且读者也不会明白其具体含义。为此,慎重考虑后,外方决定选用阿语国家的汉学家进行翻译,由经验丰富的中方译者做审校。为保障翻译质量,我社在图书付印前又邀请国内阿语专家进行审读。专家审读后,对该译本给予充分肯定;无论对于阿语国家的读者,还是对于研究中国当代文学的国外学者,都是一部非常值得推荐的译作。

调查研究,是版权走出去最有用的秘诀

近年来,明天社出版了一批适合青少年阅读的优秀儿童文学图书和弘扬中华优秀传统文化



化的优质原创绘本。如何将这些图书推荐给世界的孩子,向全世界的孩子讲好中国故事,并不是一件简单的事情。加强对目标市场的调查研究,做好详细的“预习功课”是明天社图书版权输出的重要方法之一。我们“预习”的主要内容有:一是充分了解目标市场的政治、经济、文化以及当地读者的阅读需求,提炼出适合对象国国情的宣传热点;二是广泛了解目标市场的出版资源,根据出版社的市场定位和出版能力选择适合的出版社进行重点推荐;三是结合调研,为不同国家的出版社制作相应版本的社讯。

尽管如今网络上有丰富的资讯可以查询、参考,但是“纸上得来终觉浅”“百闻不如一见”,实地参加“一带一路”沿线国家的书展,听听当地出版人的心声,才是获取当地童书出版与销售情况,拉近与国外出版人距离,扩大走出去朋友圈的途径。比如,我们在参加完新加坡书展后,了解到英语成为新加坡主流用语和第一官方语言,而中文在新加坡逐渐由社会主流语言变为一门外语。在版权输出时,中小学中文阅读材料才是新加坡人能够无障碍阅读的水平。

正是因为做了充分的研究,明天社越来越多的好书走向世界。比如入选“中国好书”的《寻找鱼王》已输出英语、俄语、葡萄牙语、法语、韩语等12个语种的版权;荣获中宣部第十五届精神文明建设“五个一工程”奖的《雪山上的达娃》已输出俄语、西班牙语、法语、土耳其语、越南语等5个语种的版权。

翻译质量,是版权走出去最核心的关键

讲好中国故事,需要国际性表达。从走出去到走进来,译本的翻译质量是整个过程的关键。明天社在版权输出合同签订后,首先,会对外文版的翻译、编辑、出版,全过程跟进服务,会与国外出版社、原作者和译者进行沟通,确保翻译出版工作顺利开展。其次,译者选用方面,首选精通汉语、经验丰富的国外译者,力求译文实现本土化翻译。比如明天社《童话山海经》阿拉伯文版的翻译,版贸专员赵秀娟就颇费心思。《童话山海经》是一套以当代儿童喜闻乐见的形式讲述中华优秀传统文化故事的儿童文学作品,书中瑰丽奇特的神话传说,如果不考虑当地读者的语言习惯,读起来会比较费劲,而且读者也不会明白其具体含义。为此,慎重考虑后,外方决定选用阿语国家的汉学家进行翻译,由经验丰富的中方译者做审校。为保障翻译质量,我社在图书付印前又邀请国内阿语专家进行审读。专家审读后,对该译本给予充分肯定;无论对于阿语国家的读者,还是对于研究中国当代文学的国外学者,都是一部非常值得推荐的译作。

回首10年的明天社“一带一路”版权输出,文化交流之路,感慨颇多。我愈发地感受到“一带一路”倡议的魅力,它跨越了不同的国家和地区,不同的文化和宗教,不同的习俗和生活方式,倡导共商共建共享,追求合作共赢、共同发展,是源于中国,惠及世界的“幸福路”。(作者系明天出版社总编室主任)

中国建筑出版传媒有限公司:

促进中国建筑文化走出去

□ 戚琳琳

自习近平总书记2013年提出共建“一带一路”倡议以来,其所强调的文化交流、民心相通,为出版领域探索文化融合创新、开拓新的市场空间提供了机会。

中国建筑出版传媒有限公司(以下简称建工社)开展图书版权贸易工作较早,始于20世纪80年代,到了90年代我国加入《世界版权公约》后,版贸图书规模化发展。建工社对走出去工作一贯高度重视,坚持把国际合作战略列入出版社的重点发展方向,陆续出台了一系列相关激励政策,为出版走出去提供了政策支持与资金保障。2007年我社入选“中国图书对外推广计划”工作小组,成为我国对外推广工作的“国家队”成员,肩负着弘扬中国建筑文化走出去、走进来的光荣使命。

专注专业出版 输出过硬的内容产品

建工社作为中央级科技类出版单位,深耕建筑出版领域近70年,注重学术建设,积累了丰富的内容资源和优秀的作译者队伍,作者中不乏院士、知名学者专家和中青年才俊,他们所著内容以其权威性、创新性和广泛的学术影响力,引领着建筑学术界。我们的编辑也多为学生型编辑,可以精准把握学术动态与热点进行组稿。同时,多年来始终聚焦建筑出版也使我们有了非常好的品牌认知度,为国内外建筑界广泛认可。近些年,包括江亿院士、何镜善院士等重量级学者撰写多部权威著作已走出国门,向世界展示着我国建筑界的成就。

依托中国建造成就 实现快速输出

“一带一路”倡议的十年,是中国建造快速发展腾飞的十年。一系列中国地标拔地而起,以港珠澳大桥等为代表的超级工程,成为中国建造享誉全球的“中国名片”。我国在超高层建筑、地下空间利用、建筑节能等方面的技术和成果,首屈一指,同时在“一带一路”沿线国家和地区承揽的大量项目中运用的中国技术、工艺和管理模式,进一步奠定了中国建造的美誉。鉴于中国建造取得的成就,我们的版贸编辑快速出击,实时捕捉热点工程及技术,精准选书荐书,与施普林格·自然集团成功签署了40余种图书的版权输出协议,如《地下结构设计》《地面建筑与隧道的施工过程相互影响预测及控制》《混凝土结构抗连续倒塌实验与机理分析》《污泥处理处置与资源化》《城市水系统碳排放与碳中和原理、技术与实例》《中国建筑节能年度发展研究报告2021》等,实现了快速输出。

围绕住建部工作 助力中国建筑走出去

建工社是隶属于住房和城乡建设部的中央一级科技出版社,承担着国家建筑标准规范的出版和发行工作,而标准规范是推进我国建筑技术走出去的重要指标。随着我国在各项基础设施建设方面取得的重大成就,越来越多的中国标准、中国方案走出国门,深度参与与海外工程的建设当中。目前住建部正在加强与“一带一路”沿



线国家及地区的多边双边工程建设标准交流与合作,不断推动我国标准转化为国际或区域标准,逐步在“一带一路”建设工程中得到广泛应用。自2017年以来,我社就积极配合住建部开始建筑标准规范英文版的编辑出版工作,已陆续出版61种,如《钢管混凝土混合结构技术标准 GB/T 51446-2021》英文版、《绿色建筑评价标准 GB/T 50378-2019》英文版、《中低速磁浮交通运行控制技术规范 CJJ/T 255-2017》英文版等。

用好国家政策 争取更多外宣基金立项

继经典中国国际出版工程,2014年又一重大外宣基金——丝路书香工程正式获批立项,这也是中国新闻出版业唯一进入国家“一带一路”战略的重大项目,旨在对重点翻译资助项目、丝路国家图书互译项目等进行资金支持。截至2022年,我社获批丝路书香工程13项,包括与俄罗斯尚斯国际出

版社有限公司签约输出的“中国精致建筑100”俄文版、与哈萨克斯坦东方文献出版社签约输出的《宫殿建筑》哈萨克文版、与施普林格·自然集团签约输出的《工程管理理论》英文版等。

我还积极参与了中阿互译项目以及“中巴翻译工作坊”等活动。《伊斯兰建筑》一书于2018年入选中阿互译项目。2021年,与巴基斯坦民主出版社成功签署《文人园林建筑》乌尔都文版,受疫情影响我社进行了线上签约活动,并就如何更好地进行文化交流互鉴与中巴两国多家出版社及汉学家进行对话。

除上述的几种做法外,针对建筑文化等偏大众类的图书,我社也在积极探索“一鱼多吃”的图书版权贸易模式,同本书多语种输出,如《中国民居之美》丛书成功输出了哈萨克文版、西班牙文版、蒙文版、乌尔都文版、吉尔吉斯文版和俄文版;《中国民居之美》输出了阿拉伯文版和希伯来文版。自2013年以来,我社与包括新加坡、奥地利、瑞士、俄罗斯、吉尔吉斯斯坦、以色列、斯里兰卡、蒙古国在内的18个“一带一路”沿线国家和地区,成功签约图书195种,输出范围和输出语种较以往有了极大丰富,这得益于“一带一路”倡议所带来的良好机遇。

“一带一路”倡议在推动全球阅读、助力文化交流、加强出版业的国际合作上,给出版社提供了更多的机遇。我们当抓住机遇,不断创新与发展,推动全球文化交流,让世界更了解中国,讲好中国故事,讲好中国建筑的故事。

(作者系中国建筑出版传媒有限公司国际合作图书中心主任)